

Prologos

- [1] [KAP1]: ὥς^{Av} ἀργαλέον^{AjN} πράγμ^N ἐστίν^{Pre} ὦ^{Pt} Ζεῦ^V καὶ^{Ko} θεοὶ^V
wie beschwerlich Sache ist o Zeus und Götter
- [2] δοῦλον^A γενέσθαι^{AorInf} παραφρονοῦντος^G_{Pre} δεσπότου.^G
Sklaven werden wahnsinnigen des|Herrn.
- [3] ἤν^{Ko} γὰρ^{Pt} τὰ^{ArtA} βέλτισθ^{AjA} ὁ^{ArtN} θεράπων^N λέξας^N_{Aor} τύχη^{AorKon},
wenn denn die besten der Diener gesagt glücke,
- [4] δόξῃ^{AorKon} δέ^{Pt} μὴ^{Pt} δοῶν^{PreInf} ταῦτα^A_{Pr} τῷ^{ArtD} κεκτημένῳ,^D_{Per}
scheine aber nicht tun diese dem Besitz|Habenden,
- [5] μετέχειν^{PreInf} ἀνάγκη^N τὸν^{ArtA} θεράποντα^A τῶν^{ArtG} κακῶν.^G
teilhaben Notwendigkeit den Diener der Übel.
- [6] τοῦ^{ArtG} σώματος^G γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔῃ^{Pre} τὸν^{ArtA} κύριον^A
des Leibes denn nicht lässt den Herrn
- [7] κρατεῖν^{PreInf} ὁ^{ArtN} δαίμων^N, ἀλλὰ^{Ko} τὸν^{ArtA} ἐωνημένον.^A_{Per}
herrschen der Daimon, sondern den Gekauften.
- [8] καὶ^{Ko} ταῦτα^N_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} ταῦτα.^N_{Pr} τῷ^{ArtD} δέ^{Pt} Λοξίᾳ,^D
und diese zwar eben diese. dem aber Loxias,
- [9] ὅς^N_{Pr} θεσπιωδεῖ^{Pre} τρίποδος^G ἐκ^{Prp} χρυσηλάτου,^{AjG}
der weissagt des|Dreifußes aus gold|geschmiedeten,
- [10] μέμψιν^A δικαίαν^{AjA} μέμφομαι^{Pre} ταύτην,^A_{Pr} ὅτι^{Ko}
Tadel gerechten tadle diesen, dass
- [11] ἱατρος^N ὢν^N_{Pre} καὶ^{Ko} μάντις,^N ὥς^{Ko} φασιν,_{Pre} σοφός^{AjN}
Arzt seiend und Seher, wie sagen, weise
- [12] μελαγχολῶντ^A_{Pre} ἀπέπεμψέ^{Aor} μου^G_{Pr} τὸν^{ArtA} δεσπότην,^A
schwarz|gallig|seienden sandte|weg mein den Herrn,

- [13] ὅστις^N_{Pr} ἀκολουθεῖ^{Pre} κατόπιν^{Av} ἀνθρώπου^G τυφλοῦ,^{AjG}
wer folgt hinter|nach des|Menschen blinden,
- [14] τοῦναντίον^{Av} δρῶν^N_{Pre} ἢ^{Ko} προσῆκ'^{Imp} αὐτῷ^D_{Pr} ποιεῖν.^{PreInf}
im|Gegenteil tuend als ziemte ihm zu|tun.
- [15] οἱ^{ArtN} γὰρ^{Pt} βλέποντες^N_{Pre} τοῖς^{ArtD} τυφλοῖς^{AjD} ἡγούμεθα,^{Pre}
die denn sehenden den Blinden führen|wir,
- [16] οὗτος^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀκολουθεῖ^{Pre} κάμῃ^{KoA}_{Pr} προσβιάζεται,^{Pre}
dieser aber folgt, und|mich nötigt,
- [17] καὶ^{Ko} ταῦτ'^A_{Pr} ἀποκρινομένων^D_{Pre} τὸ^{ArtA} παράπαν^{Av} οὐδέ^{Pt} γρῶ.^A
und diese dem|Antwortenden das ganz|und|gar nicht|einmal Mucks.
- [18] ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οὐν^{Pt} οὐκ^{Pt} ἔσθ'^{Pre} ὅπως^{Ko} σιγήσομαι,^{Fu}
ich zwar nun nicht ist dass werde|schweigen,
- [19] ἢ^{Ko} μὴ^{Pt} φράσης^{AorKon} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} τῷδ'^D_{Pr} ἀκολουθοῦμέν^{Pre} ποτε^{Pt}
wenn nicht sagst was auch diesem|hier folgen|wir einmal
- [20] ὦ^{Pt} δέσποτ',^V ἀλλά^{Ko} σοι^D_{Pr} παρέξω^{Fu} πράγματα.^A
o Herr, aber dir werde|verschaffen Angelegenheiten.
- [21] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} με^A_{Pr} τυπτήσεις^{Fu} στέφανον^A ἔχοντά^A_{Pre} γε.^{Pt}
nicht denn mich wirst|schlagen Kranz habenden doch.
- [22] [XPEM]: μὰ^{Pt} Δί'^A ἀλλ'^{Ko} ἀφελών^N_{AorS} τὸν^{ArtA} στέφανον,^A ἢ^{Ko} λυπῆς^{PreKon} τί^A_{Pr} με,^A_{Pr}
bei Zeus, aber weggenommen den Kranz, wenn kränkst etwas mich,
- [23] ἵνα^{Ko} μᾶλλον^{Av} ἀλγῆς.^{PreKon}
damit mehr leidest.
- [23b] [KAP1]: λῆρος.^N οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} παύσομαι.^{Fu}
Unsinn· nicht denn werde|aufhören
- [24] πρὶν^{Ko} ἂν^{Pt} φράσης^{AorKon} μοι^D_{Pr} τίς^N_{Pr} ποτ'^{Pt} ἐστὶν^{Pre} οὗτος.^N_{Pr}
bevor wohl sagst mir wer einmal ist dieser|hier·

[25] εὖνους^{AjN} γὰρ^{Pt} ὦν^N_{Pre} σοι^D_{Pr} πυνθάνομαι^{Pre} πάνυ^{Av} σφόδρα.^{Av}
wohl|gesinnt denn seiend dir erkundige|ich sehr heftig.

[26] [XPEM]: ἀλλ^{Ko} οὐ^{Pt} σε^A_{Pr} κρύψω.^{Fu} τῶν^{ArtG} ἐμῶν^{AjG} γὰρ^{Pt} οἰκετῶν^G
aber nicht dich werde|verbergen· der meiner Haus|Sklaven

[27] πιστότατον^{AjA} ἡγοῦμαί^{Pre} σε^A_{Pr} καὶ^{Ko} κλεπτίστατον.^{AjA}
treu|esten halte|ich dich und diebisch|sten.

[28] ἐγὼ^N_{Pr} θεοσεβῆς^{AjN} καὶ^{Ko} δίκαιος^{AjN} ὦν^N_{Pre} ἀνὴρ^N
ich gottesfürchtig und gerecht seiend Mann

[29] κακῶς^{Av} ἔπραττον^{Imp} καὶ^{Ko} πένης^N ἦν.^{Imp}
schlecht handelte|ich und Armer war·

[29b] [KAP1]: οἶδά^{Per} τοι.^{Pt}
ich|weiß freilich.

[30] [XPEM]: ἕτεροι^{AjN} δ^{Pt} ἐπλούτουν^{Imp} ἱερόσυλοι^{AjN} ῥήτορες^N
andere aber wurden|reich tempel|räuberische Redner

[31] καὶ^{Ko} συκοφάνται^N καὶ^{Ko} πονηροί.^{AjN}
und Sykophanten und schlecht·

[31b] [KAP1]: πείθομαι.^{Pre}
bin|überzeugt.

[32] [XPEM]: ἐπερησόμενος^N_{Fu} οὖν^{Pt} ὥχόμην^{Imp} ὥς^{Ko} τὸν^{ArtA} θεόν,^A
erkundigen|werdend nun ging|ich zu den Gott,

[33] τὸν^{ArtA} ἐμὸν^{AjA} μὲν^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} τοῦ^{ArtG} ταλαπώρου^{AjG} σχεδὸν^{Av}
den meinen zwar selbst des Elenden fast

[34] ἤδη^{Av} νομίζων^N_{Pre} ἐκτετοξεῦσθαι^{PerInf} βίον,^A
schon meinend heraus|geschossen|sein Leben,

[35] τὸν^{ArtA} δ^{Pr} υἱόν^A ὅπερ^{N_{Pr}} ὦν^{N_{Pre}} μόνος^{AjN} μοι^{D_{Pr}} τυγχάνει^{Pre}
den aber Sohn, welcher seiend allein mir trifft,

[36] πειυσόμενος^{N_{Fu}} εἰ^{Ko} χρή^{Pre} μεταβαλόντα^{A_{Aor}} τοὺς^{ArtA} τρόπους^A
erkundigen|werdend ob nötig|ist verändert die Weisen

[37] εἶναι^{PreInf} πανοῦργον^{AjA} ἄδικον^{AjA} ὑγιὲς^{AjA} μηδὲ^{Pt} ἓν^{A_{Pr}}
zu|sein verschlagen, ungerecht, gesund nicht|einmal eins,

[38] ὥς^{Ko} τῷ^{ArtD} βίῳ^D τοῦτ^{A_{Pr}} αὐτὸ^{A_{Pr}} νομίσας^{N_{Aor}} συμφέρειν^{PreInf}
dass dem Leben dies selbst gemeint|habend nützen.

[39] [KAP1]: τί^{A_{Pr}} δῆτα^{Pt} Φοῖβος^N ἔλακεν^{AorS} ἐκ^{Prp} τῶν^{ArtG} στεμμάτων^G
was denn Phoibos sprach aus den Kränzen;

[40] [XPEM]: πεύσει^{Fu} σαφῶς^{Av} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} θεὸς^N εἶπέ^{AorS} μοι^{D_{Pr}} τοδί^{A_{Pr}}
wirst|erfahren. klar denn der Gott sagte mir dieses.

[41] ὅτῳ^{D_{Pr}} ξυναντήσαιμι^{AorOp} πρῶτον^{Av} ἐξιών^{N_{Pre}}
wem mit|begegnete zuerst hinaus|gehend,

[42] ἐκέλευε^{Imp} τούτου^{G_{Pr}} μὴ^{Pt} μεθέισθαί^{PreInf} μ^{A_{Pr}} ἔτι^{Av}
befahl dieses nicht los|zulassen mich noch,

[43] πείθειν^{PreInf} δ^{Pr} ἐμαυτῷ^{D_{Pr}} ξυνακολουθεῖν^{PreInf} οἴκαδε^{Av}
überreden aber mir|selbst mit|folgen heimwärts.

[44] [KAP1]: καὶ^{Ko} τῷ^{ArtD} ξυναντᾷς^{Pre} δῆτα^{Pt} πρώτῳ^{AjD}
und dem mit|begegnest denn ersten;

[44b] [XPEM]: τοῦτωί^{D_{Pr}}
diesem|hier.

[45] [KAP1]: εἴτ^{Av} οὐ^{Pt} ξυνίης^{Pre} τὴν^{ArtA} ἐπίνοιαν^A τοῦ^{ArtG} θεοῦ^G
dann nicht verstehst die Über|legung des Gottes

[46] φράζουσιν^{A_{Pre}} ὧ^{Pt} σκαιότατέ^{AjV} σοι^{D_{Pr}} σαφέστατα^{Av}
sagend o tölpel|haft|ester dir sehr|klar

[47] ἀσκεῖν_{PreInf} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τὸν^{ArtA} ἐπιχώριον^{AjA} τρόπον^A
üben den Sohn die einheimisch|e Weise;

[48] [XPEM]: τῷ^{ArtD} τοῦτο^A_{Pr} κρίνεις^{Pre}
wodurch dieses entscheidest;

[48b] [KAP1]: δῆλον^{AjN} ὅτι^{Ko} καὶ^{Ko} τυφλῷ^{AjD}
klar dass auch einem|Blinden

[49] γνῶναι^{AorInf} δοκεῖ^{Pre} τοῦθ^A_{Pr} ὡς^{Ko} σφόδρ^{Av} ἐστὶ^{Pre} συμφέρον^N_{Pre}
zu|erkennen scheint dies, dass sehr ist nützlich|seiend

[50] τὸ^{ArtN} μηδὲν^A_{Pr} ἀσκεῖν^{PreInf} ὑγιὲς^{AjN} ἐν^{Prp} τῷ^{ArtD} νῦν^{Av} χρόνῳ^D
das nichts zu|üben gesund in dem jetzt Zeit.

[51] [XPEM]: οὐκ^{Pt} ἔσθ^{Pre} ὅπως^{Ko} ὁ^{ArtN} χρησμός^N ἐς^{Prp} τοῦτο^A_{Pr} ῥέπει^{Pre}
nicht ist dass der Orakelspruch in dieses neigt,

[52] ἀλλ^{Ko} εἰς^{Prp} ἑτερόν^{AjA} τι^A_{Pr} μεῖζον^{AjA} ἢν^{Ko} δ^{Pt} ἡμῖν^D_{Pr} φράση^{AorKon}
aber in anderen etwas größeren. wenn doch uns sagst,

[53] ὅστις^N_{Pr} ποτ^{Pt} ἐστὶν^{Pre} οὗτοσὶ^N_{Pr} καὶ^{Ko} τοῦ^G_{Pr} χάριν^A
wer einmal ist dieser|hier und dieses um|willen

[54] καὶ^{Ko} τοῦ^G_{Pr} δεόμενος^N_{Pre} ἦλθε^{AorS} μετὰ^{Prp} νῶν^G_{Pr} ἐνθαδί^{Av}
und dessen bedürfend kam mit uns|beiden hier,

[55] πυθοιμεθ^{AorOp} ἂν^{Pt} τὸν^{ArtA} χρησμόν^A ἡμῶν^G_{Pr} ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} νοεῖ^{Pre}
würden|erfahren wohl den Orakelspruch unser was irgend meint.

[56] [KAP1]: ἄγε^{Pt} δῆ^{Pt} σὺ^N_{Pr} πότερον^{Ko} σαυτὸν^A_{Pr} ὅστις^N_{Pr} εἶ^{Pre} φράσεις^{Fu}
komm eben du ob dich|selbst wer bist wirst|sagen,

[57] ἢ^{Ko} τὰπὶ^{ArtAPrp} τούτοις^D_{Pr} δρῶ^{Pre} λέγειν^{PreInf} χρῆ^{Pre} ταχὺ^{Av} πάνυ^{Av}
oder die|auf diesen tue; sagen ist|nötig schnell sehr.

[58] [ΠΛΟΥ]: ἐγὼ^N_{Pr} μὲν^{Pt} οἰμῶζειν^{PreInf} λέγω^{Pre} σοι.^D_{Pr}
ich zwar weh|klagen sage dir.

[58b] [ΚΑΡΊ]:
versteht μαναθάνεις^{Pre}

[59] ὅς^N_{Pr} φησιν^{Pre} εἶναι^{PreInf}
wer sagt zu|sein;

[59b] [ΧΡΕΜ]: σοι^D_{Pr} λέγει^{Pre} τοῦτ',^A_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐμοί.^D_{Pr}
dir sagt dies, nicht mir.

[60] σκαιῶς^{Av} γὰρ^{Pt} αὐτοῦ^G_{Pr} καὶ^{Ko} χαλεπῶς^{Av} ἐκπυνθάνει.^{Pre}
plump denn von|ihm und schwierig erfragt.

[61] ἀλλ'^{Ko} εἴ^{Ko} τι^A_{Pr} χαίρεις^{Pre} ἀνδρὸς^G εὐόρκου^{AjG} τρόποις,^D
aber wenn etwas freust|du des|Mannes eides|treuen Sitten,

[62] ἐμοί^D_{Pr} φράσον.^{AorImv}
mir sage.

[62b] [ΠΛΟΥ]: κλάειν^{PreInf} ἔγωγέ^{NPt}_{Pr} σοι^D_{Pr} λέγω.^{Pre}
weinen ich|ja dir sage.

[63] [ΚΑΡΊ]: δέχου^{PreImv} τὸν^{ArtA} ἄνδρα^A καὶ^{Ko} τὸν^{ArtA} ὄρνιν^A τοῦ^{ArtG} θεοῦ.^G
nimm|auf den Mann und den Vogel des Gottes.

[64] [ΧΡΕΜ]: οὐ^{Pt} τοι^{Pt} μὰ^{Pt} τὴν^{ArtA} Δήμητρα^A χαίρήσεις^{Fu} ἔτι.^{Av}
nicht dir bei die Demeter wirst|dich|freuen noch.

[65] εἰ^{Ko} μὴ^{Pt} φράσεις^{Fu} γάρ—^{Pt}
wenn nicht wirst|sagen denn—

[65b] [ΚΑΡΊ]: ἀπό^{Prp} σ'^A_{Pr} ὀλῶ^{Fu} κακὸν^{AjA} κακῶς.^{Av}
von dich werde|vernichten böse schlecht.

[66] [ΧΡΕΜ]: ὦ^{Pt} τᾶν—^V
ο Mann—

[66b] [ΠΛΟΥ]: ἀπαλλάχθητον^{AorImv} ἀπ'^{Prp} ἐμοῦ.^G_{Pr}
entfernt|euch|beide von mir.

[66c] [XPEM]: πώμαλα.^{Av}
langsam.

[67] [KAP1]: καὶ^{Ko} μὴν^{Pt} ὁ^A_{Pr} λέγω^{Pre} βέλτιστόν^{AjN} ἐστ'^{Pre} ὧ^{Pt} δέσποτα.^V
und freilich was sage|ich beste ist o Herr.

[68] ἀπολῶ^{Fu} τὸν^{ArtA} ἄνθρωπον^A κάκιστα^{Av} τουτοῦ.^A_{Pr}
werde|vernichten den Menschen am|schlechtesten diesen|hier.

[69] ἀναθεὶς^N_{Aor} γὰρ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κρημόν^A τιν'^A_{Pr} αὐτὸν^A_{Pr} καταλιπών^N_{Aor}
hin|auf|gesetzt denn auf Abhang irgendeinen ihn zurück|gelassen,

[70] ἄπειμ',^{Pre} ἵν',^{Ko} ἐκεῖθεν^{Av} ἐκτραχηλισθῇ^{AorKon} πεσών.^N_{Aor}
gehe|fort, damit von|dort werde|kopf|über|gestürzt gefallen.

[71] [XPEM]: ἀλλ',^{Ko} αἶρε^{Prelmv} ταχέως.^{Av}
aber heb|auf schnell.

[71b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς.^{Av}
keinesfalls.

[71c] [XPEM]: οὐκουν^{Pt} ἐρεῖς;^{Fu}
nicht|also wirst|sagen;

[72] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ',^{Ko} ἥν^{Ko} πύθησθ^{AorKon} μ',^A_{Pr} ὅστις^N_{Pr} εἴμ',^{Pre} εὖ^{Av} οἶδ',^{Per} ὅτι^{Ko}
aber wenn erfahrt mich wer bin|ich, gut weiß|ich, dass

[73] κακόν^{AjA} τί^A_{Pr} μ',^A_{Pr} ἐργάσεσθε^{Fu} κούκ^{KoPt} ἀφήσετον.^{Fu}
schlechtes etwas mich werdet|machen und|nicht werdet|los|lassen|ihr|beide.

[74] [XPEM]: νῇ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A ἡμεῖς^N_{Pr} γ',^{Pt} ἐὰν^{Ko} βούλη^{PreKon} γε^{Pt} σύ.^N_{Pr}
bei die Götter wir doch, wenn willst doch du.

[75] [ΠΛΟΥ]: μέθεσθε^{AorImv} νῦν^{Av} μου^{G_{Pr}} πρῶτον.^{AjA}
lasst|los jetzt von|mir zuerst.

[75b] [XPEM]: ἦν,^{Pt} μεθείμεν.^{Pre}
wohl, lassen|wir|los.

[76] [ΠΛΟΥ]: ἀκούετον^{Prelmv} δὴ.^{Pt} δεῖ^{Pre} γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} ἔοικέ^{Per} με^{A_{Pr}}
hört|ihr|zwei eben· es|ist|nötig denn wie scheint mich

[77] λέγειν^{Prelnf} ἃ^{A_{Pr}} κρύπτειν^{Prelnf} ἦν^{Imp} παρεσκευασμένος.^{N_{Per}}
zu|sagen was zu|verbergen war vorbereitet.

[78] ἐγώ^{N_{Pr}} γάρ^{Pt} εἰμι^{Pre} Πλοῦτος.^N
ich denn bin Plutos.

[78b] [XPEM]: ὦ^{Pt} μιαιώτατε^{AjV}
o schändlichster

[79] ἀνδρῶν^G ἀπάντων,^{AjG} εἴτ'^{Av} ἐσίγας^{Aor} Πλοῦτος^N ὧν;^{N_{Pre}}
der|Männer aller, dann schwiegst Plutos seiend;

[80] [ΚΑΡ1]: σύ^{N_{Pr}} Πλοῦτος,^N οὕτως^{Av} ἀθλίως^{Av} διακεῖμενος,^{N_{Pre}}
du Plutos, so elend befindlich;

[81] ὦ^{Pt} Φοῖβ^V Ἀπολλων^V καὶ^{Ko} θεοὶ^V καὶ^{Ko} δαίμονες^V
o Phoibos Apollon und Götter und Dämonen

[82] καὶ^{Ko} Ζεῦ,^V τί^{Av} φής;^{Pre} ἐκεῖνος^{N_{Pr}} ὧν^{Av} εἶ^{Pre} σύ;^{N_{Pr}}
und Zeus, was sagst; jener wirklich bist du;

[82b] [ΠΛΟΥ]: ναί.^{Pt}
ja.

[83] [XPEM]: ἐκεῖνος^{N_{Pr}} αὐτός;^{N_{Pr}}
jener selbst;

[83b] [ΠΛΟΥ]: αὐτότατος.^{AjN}
ganz|derselbe.

[83c] [XPEM]:

πόθεν^{Av} οὐν^{Pt} φράσσον^{AorImv}
woher denn sage

[84]

αὐχμῶν^N_{Pre} βαδίζεις_{Pre}
staubig|seiend gehst;

[84b] [ΠΛΟΥ]:

ἐκ^{Prp} Πατροκλέους^G ἔρχομαι_{Pre}
von Patroklos komme|ich,

[85]

ὅς^N_{Pr} οὐκ^{Pt} ἐλούσατ'^{Aor} ἐξ^{Prp} ὅτουπερ^G_{Pr} ἐγένετο_{Aor}
der nicht wusch|sich seit dem geboren|wurde.

[86] [XPEM]:

τουτὶ^A_{Pr} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtA} κακὸν^{AjA} πῶς^{Av} ἔπαθες_{AorS} κάτειπέ_{AorSImv} μοι_D_{Pr}
dies|hier aber das Übel wie erlittest; sage mir.

[87] [ΠΛΟΥ]:

ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N με^A_{Pr} ταῦτ'^A_{Pr} ἔδρασεν_{Aor} ἀνθρώποις^D φθονῶν_N_{Pre}
der Zeus mich diese tat den Menschen neidend.

[88]

ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὦν^N_{Pre} μειράκιον^N ἠπείλησ'_{Aor} ὅτι^{Ko}
ich denn seiend Jüngling drohte dass

[89]

ὥς^{Ko} τοὺς^{ArtA} δικαίους^{AjA} καὶ^{Ko} σοφοὺς^{AjA} καὶ^{Ko} κοσμίους^{AjA}
dass die Gerechten und Weisen und Anständigen

[90]

μόνους^{AjA} βαδιοίμην_{PreOp} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} μ'^A_{Pr} ἐποίησεν_{Aor} τυφλόν_{AjA}
allein würde|gehen; der aber mich machte blind,

[91]

ἵνα^{Ko} μὴ^{Pt} διαγιγνώσκοιμι_{PreOp} τούτων^G_{Pr} μηδένα^A_{Pr}
damit nicht durch|erkannte dieser keinen.

[92]

οὕτως^{Av} ἐκεῖνος^N_{Pr} τοῖσι^{ArtD} χρηστοῖσι^{AjD} φθονεῖ_{Pre}
so jener den Tüchtigen beneidet.

[93] [XPEM]:

καὶ^{Ko} μὴν^{Pt} διὰ^{Prp} τοὺς^{ArtA} χρηστούς^{AjA} γε^{Pt} τιμᾶται_{Pre} μόνους^{AjA}
und gewiss wegen die Tüchtigen doch wird|geehrt allein

[94] καὶ^{Ko} τοὺς^{ArtA} δικαίους.^{AjA}
und die Gerechten.

[94b] [ΠΛΟΥ]: ὁμολογῶ_{Pre} σοι._{D Pr}
ich|gebe|zu dir.

[94c] [XPEM]:

φέρε _{Prelmv}	τί ^{Av}	οὖν; ^{Pt}
wohlan	was	also;

[95] εἰ^{Ko} πάλιν^{Av} ἀναβλέψειας^{AorOp} ὥπερ^{Ko} καὶ^{Ko} πρὸ^{Prp} τοῦ,^{ArtG}
wenn wieder hinauf**blicktest wie auch vor dem,**

[96] φεύγεις_{PreOp} ἂν^{Pt} ἤδη^{Av} τοὺς^{ArtA} πονηροὺς;^{AjA}
würdest **fliehen** **wohl** **schon** **die** **Schlechten;**

[96b] [ΠΛΟΥ]: φήμ' ἐγώ.^N_{Pre Pr}

sage	ich.
------	------

[97] [XPEM]: ὡς^{Ko} τοὺς^{ArtA} δικαίους^{AjA} δ',^{Pt} ἂν^{Pt} βαδίζῃς;_{PreOp}
wie die Gerechten doch wohl würdest gehen;

[97b] [ΠΛΟΥ]: πάνυ^{Av} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt}
ganz zwar also.

[98] πολλοῦ^{AJG} γὰρ^{Pt} αὐτοῦς^A_{Pr} οὐχ^{Pt} ἐόρακά_{Per} πω^{Pt} χρόνου.^G
von|viel denn sie nicht habelgesehen noch Zeit.

[99] [XPEM]: καὶ^{Ko} θαῦμά^A γ',^{Pt} οὐδέν.^A_{Pr} οὐδ',^{Pt} ἐγὼ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ὁ^{ArtN} βλέπων.^N_{Pre}
und Wunder doch nichts; und|nicht ich denn der Sehende.

[100] [ΠΛΟΥ]: ἄφετόν_{AorImv} με^A_{Pr} νῦν.^{Av} ἴστον_{PerImv} γὰρ^{Pt} ἤδη^{Av} τάπ.^{ArtAPrp} ἐμοῦ.^G_{Pr}
lasst mich nun. wisset denn schon die|von mir.

[101] [XPEM]: μα^{Pt} Δί^A ἀλλὰ^{Ko} πολλῶ^{AjD} μᾶλλον^{Av} ἐξόμεσθα_{Fu} σου.^G_{Pr}
bei Zeus aber um/viel mehr werden/haben von/dir.

[102] [ΠΛΟΥ]: οὐκ^{Pt} ἡγόρευον_{Imp} ὅτι^{Ko} παρέξειν_{Fulnf} πράγματα^A
nicht sagte dass zu/verursachen Angelegenheiten

[103] ἐμέλλετον_{Imp} μοι;^D_{Pr}
wart|im|Begriff mir;

[103b] [XPEM]: καὶ^{Ko} σὺ^N_{Pr} γ^{Pt} ἀντιβολῶ_{Pre} πιθοῦ^{AorImv}
und du doch ich|bitte gehorche,

[104] καὶ^{Ko} μὴ^{Pt} μ^A_{Pr} ἀπολίπης^{AorKon} οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} εὐρήσεις_{Fu} ἐμοῦ^G_{Pr}
und nicht mich verlass; nicht denn wirst|finden von|mir

[105] ζητῶν^N_{Pre} ἔτι^{Av} ἄνδρα^A τοὺς^{ArtA} τρόπους^A βελτίονα^{AjA}
suchend noch Mann die Charaktere besser.

[106] [KAP1]: μὰ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δι^A οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} ἔστιν_{Pre} ἄλλος^{AjN} πλὴν^{Ko} ἐγώ^N_{Pr}
bei den Zeus nicht denn ist anderer außer ich.

[107] [ΠΛΟΥ]: ταυτὶ^A_{Pr} λέγουσι_{Pre} πάντες^{AjN} ἤνικ^{Ko} ἂν^{Pt} δέ^{Pt} μου^G_{Pr}
diese|hier sagen alle· wenn wohl aber meiner

[108] τύχωσ^{AorSKon} ἀληθῶς^{Av} καὶ^{Ko} γένωνται_{AorSKon} πλούσιοι^{AjN}
treffen wahrhaftig und werden reich,

[109] ἀτεχνῶς^{Av} ὑπερβάλλουσι_{Pre} τῇ^{ArtD} μοχθηρίᾳ^D
einfach über|treffen der an|Schlechtigkeit.

[110] [XPEM]: ἔχει_{Pre} μὲν^{Pt} οὕτως^{Av} εἰσὶ_{Pre} δ^{Pt} οὐ^{Pt} πάντες^{AjN} κακοί^{AjN}
verhält|sich zwar so, sind aber nicht alle schlecht.

[111] [ΠΛΟΥ]: μὰ^{Pt} Δι^A ἀλλ^{Ko} ἀπαξάπαντες^{AjN}
bei Zeus sondern ausnahmslos|alle.

[111b] [KAP1]: οἰμῶξει_{Fu} μακρά^{Av}
wird|jammern lange.

[112] [XPEM]: σοὶ^D_{Pr} δ^{Pt} ὥς^{Ko} ἂν^{Pt} εἰδῆς_{PerKon} ὅσα^A_{Pr} παρ^{Prp} ἡμῖν^D_{Pr} ἦν^{Ko} μένης_{PreKon}
dir aber wie wohl wissest so|vieleles bei uns wenn bleibest.

[113] γενήσετ' _{Fu} ἀγαθά, ^{AjN} πρόσεχε _{Prelmv} τὸν ^{ArtA} νοῦν ^A ἵνα ^{Ko} πύθη. _{AorSKon}
wird|werden gute, achte den Sinn|Geist[≈] damit erfahrest.

[114] οἶμαι _{pre} γὰρ ^{Pt} οἶμαι, _{pre} σὺν ^{Prp} θεῷ ^D δ' ^{Pt} εἰρήσεται, _{Fu}
ich|meine denn ich|meine, mit Gott aber wird|gesagt,

[115] ταύτης ^G _{Pr} ἀπαλλάξειν _{FuInf} σε ^A _{Pr} τῆς <sup>ArtG ὀφθαλμίας ^G
dieser befreien dich der Augentzündung.</sup>

[116] βλέψαι _{AorImv} ποιήσας. ^N _{Aor}
sieh gemacht|habend.

[116b] [ΠΛΟΥ]: μηδαμῶς ^{Av} τοῦτ' ^A _{Pr} ἐργάση. _{AorKon}
keineswegs dies verrichte.

[117] οὐ ^{Pt} βούλομαι _{pre} γὰρ ^{Pt} πάλιν ^{Av} ἀναβλέψαι. _{AorInf}
nicht will denn wieder hinauf|blicken.

[117b] [ΧΡΕΜ]: τί ^{Av} φῆς; _{pre}
was sagst;

[118] [ΚΑΡΊ]: ἄνθρωπος ^N οὗτός ^N _{Pr} ἐστίν _{pre} ἄθλιος ^{AjN} φύσει. ^D
Mensch dieser|hier ist elend durch|Natur.

[119] [ΠΛΟΥ]: ὁ ^{ArtN} Ζεὺς ^N † μὲν ^{Pt} οὖν ^{Pt} εἰδώς ^N _{Per} τὰ ^{ArtA} τούτων ^G _{Pr} μῶρ' ^{AjA} ἔμ' ^A _{Pr} εἰ ^{Ko} †
der Zeus † zwar nun wissend die der|dieser törichten mich wenn †

[120] πύθοιτ' _{AorSOp} ἂν ^{Pt} ἐπιτρίψειε. _{AorOp}
würde|erfahren wohl würde|zerreiben.

[120b] [ΧΡΕΜ]: νῦν ^{Av} δ' ^{Pt} οὐ ^{Pt} τοῦτο ^A _{Pr} δρᾷ, _{pre}
nun aber nicht dies tut,

[121] ὅστις ^N _{Pr} σε ^A _{Pr} προσπαίοντα ^A _{Pre} περινοστεῖν _{PreInf} ἔῃ; _{pre}
wer dich strauchelnd umher|wandern lässt;

[122] [ΠΛΟΥ]: οὐκ ^{Pt} οἶδ' _{per} ἐγὼ ^N _{Pr} δ' ^{Pt} ἐκεῖνον ^A _{Pr} ὀρρωδῶ _{pre} πάνυ. ^{Av}
nicht weiß; ich aber jenen fürchte sehr.

[123] [XPEM]: ἀληθεῖς^{AjN} ὦ^{Pt} δειλότατε^{AjV} πάντων^{AjG} δαιμόνων;^G
wahr o feigster aller Dämonen;

[124] οὔτε^{Pre} γὰρ^{Pt} εἶναι^{PreInf} τὴν^{ArtA} Διὸς^G τυραννίδα^A
meinst denn zu|sein die des|Zeus Tyrannei

[125] καὶ^{Ko} τοῦς^{ArtA} κεραυνοῦς^A ἄξιους^{AjA} τριωβόλου,^G
und die Blitze würdig von|drei|Obolen,

[126] ἐὰν^{Ko} ἀναβλέψῃς^{AorKon} σὺ^{N_{Pr}} καὶ^{KoPt} μικρὸν^{AjA} χρόνον;^A
wenn hinauf|blickst du und|wohl kleine Zeit;

[127] [ΠΛΟΥ]: ἄ^{Pt} μὴ^{Pt} λέγῃ^{PreImv} ὦ^{Pt} πόνηρε^{AjV} ταῦτ'·^{A_{Pr}}
ach nicht sage o Schlechter diese.

[127b] [XPEM]: ἔχῃ^{PreImv} ἥσυχος·^{AjN}
halte still.

[128] ἐγὼ^{N_{Pr}} γὰρ^{Pt} ἀποδείξω^{Fu} σε^{A_{Pr}} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G πολὺ^{AjA}
ich denn werde|aufzeigen dich des Zeus sehr

[129] μεῖζον^{AjA} δυνάμενον·^{A_{Pre}}
größer könnend.

[129b] [ΠΛΟΥ]: ἐμὲ^{A_{Pr}} σύ,^{N_{Pr}}
mich du;

[129c] [XPEM]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} οὐρανόν·^A
bei den Himmel.

[130] αὐτίκα^{Av} γὰρ^{Pt} ἄρχει^{Pre} διὰ^{Prp} τίν'^{A_{Pr}} ὁ^{ArtN} Ζεὺς^N τῶν^{ArtG} θεῶν;^G
sofort denn herrscht durch was der Zeus der der|Götter;

[131] [ΚΑΡ]: διὰ^{Prp} τὰργύριον·^A πλεῖστον^{AjN} γάρ^{Pt} ἐστ'^{Pre} αὐτῷ·^{D_{Pr}}
wegen Silber; das|meiste denn ist ihm.

[131b] [XPEM]:

φέρει^{PreImv}
bringe

[132]

τίς^{N_{Pr}} οὐν^{Pt} ὁ^{ArtN} παρέχων^{N_{Pre}} ἐστὶν^{Pre} αὐτῷ^{D_{Pr}} τοῦθ' ^{A_{Pr}}
wer also der dar|reichende ist ihm dies;

[132b] [KAP1]:

ὁδὶ^{N_{Pr}}
dieser|hier.

[133] [XPEM]:

θύουσι^{Pre} δ' ^{Pt} αὐτῷ^{D_{Pr}} διὰ^{Prp} τί^{N_{Pr}} οὐ ^{Pt} διὰ^{Prp} τουτονί^{A_{Pr}}
opfern aber ihm wegen was; nicht wegen dieser|hier;

[134] [KAP1]:

καὶ^{Ko} νῆ^{Pt} Δί' ^A εὐχονταί^{Pre} γε ^{Pt} πλουτεῖν^{PreInf} ἄντικρυς^{Av}
und bei Zeus beten|sie ja reich|zu|sein geradewegs.

[135] [XPEM]:

οὐκουν^{Pt} ὅδ' ^{N_{Pr}} ἐστὶν^{Pre} αἷτιος^{AjN} καὶ^{Ko} ῥαδίως^{Av}
nicht|also dieser ist verantwortlich und leicht

[136]

παύσειεν^{AorOp} εἰ^{Ko} βούλοιτο^{PreOp} ταῦτ' ^{A_{Pr}} ἄν^{Pt}
würde|aufhören, wenn wollte, dies wohl;

[136b] [ΠΛΟΥ]:

ὅτι^{Ko} τί ^{A_{Pr}} δῆ^{Pt}
weil was denn;

[137] [XPEM]:

ὅτι^{Ko} οὐδ' ^{Pt} ἄν^{Pt} εἷς^{AjN} θύσειεν^{AorOp} ἀνθρώπων^G ἔτι^{Av}
weil nicht|einmal wohl einer würde|opfern der|Menschen noch,

[138]

οὐ ^{Pt} βούν^A ἄν^{Pt} οὐχί^{Pt} ψαιστόν^{AjA} οὐκ ^{Pt} ἄλλ' ^{AjA} οὐδέ ^{Pt} ἓν^{AjA}
nicht Ochsen wohl, nicht Geröstetes, nicht anderes nicht eins,

[139]

μὴ ^{Pt} βουλομένου^{G_{Pre}} σοῦ^{G_{Pr}}
nicht willend deiner.

[139b] [ΠΛΟΥ]:

πῶς^{Av}
wie;

[139c] [XPEM]:

ὅπως^{Ko} οὐκ ^{Pt} ἔσθ' ^{Pre} ὅπως^{Ko}
wie; nicht ist wie

[140] ὠνήσεται_{Fu} δήπουθεν^{Pt} ἤν^{Ko} σύ^N_{Pr} μὴ^{Pt} παρῶν^N_{Pre}
wird|kaufen wohl wenn du nicht anwesend,

[141] αὐτὸς^N_{Pr} διδῶς_{PreKon} τὰργύριον^A ὥστε^{Ko} τοῦ^{ArtG} Διὸς^G
selbst gebest Silber; sodass des Zeus

[142] τῇν^{ArtA} δύνομιν,^A ἤν^{Ko} λυπῆ_{PreKon} τι,^A_{Pr} καταλύσεις_{Fu} μόνος.^{AjN}
die Macht, wenn kränkt etwas, wirst|auflösen allein.

[143] [ΠΛΟΥ]: τί^A_{Pr} λέγεις;_{Pre} δι^{Prp} ἐμέ^A_{Pr} θύουσιν_{Pre} αὐτῷ;^D_{Pr}
was sagst; durch mich opfern ihm;

[143b] [XPEM]: φήμ'_{Pre} ἐγώ.^N_{Pr}
sage ich.

[144] καὶ^{Ko} νῇ^{Pt} Δί^A εἰ^{Ko} τί^N_{Pr} γ^{Pt} ἔστι_{Pre} λαμπρὸν^{AjN} καὶ^{Ko} καλὸν^{AjN}
und bei Zeus wenn etwas doch ist glänzend und schön

[145] ἢ^{Ko} χαρίεν^{AjN} ἀνθρώποισι,^D διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} γίγνεται._{Pre}
oder anmutig den|Menschen, durch dich geschieht.

[146] ἅπαντα^{AjA} τῷ^{ArtD} πλουτεῖν_{PreInf} γάρ^{Pt} ἐσθ'_{Pre} ὑπήκοα.^{AjN}
alles dem reich|sein denn ist gehorsam.

[147] [ΚΑΡ]: ἔγωγε^N_{Pr} τοι^{Pt} διὰ^{Prp} μικρὸν^{AjA} ἄργυρίδιον^A
ich ja wegen kleinen Silber|münze

[148] δοῦλος^N γεγένημαι,_{Per} διὰ^{Prp} τὸ^{ArtA} μὴ^{Pt} πλουτεῖν_{PreInf} ἴσως.^{Av}
Sklave bin|geworden, wegen das nicht reich|sein vielleicht.

[149] [XPEM]: καὶ^{Ko} τὰς^{ArtA} γ^{Pt} ἐταίρας^A φασί_{Pre} τὰς^{ArtA} Κορινθίους,^{AjA}
und die doch Hetären sagen die korinthischen,

[150] ὅταν^{Ko} μὲν^{Pt} αὐτάς^A_{Pr} τις^N_{Pr} πένης^N πειρῶν^N_{Pre} τύχη^{AorKon}
wenn zwar sie jemand Armer versuchend zufällig|trifft,

- [151] οὐδὲ^{Pt} προσέχειν^{PreInf} τὸν^{ArtA} νοῦν,^A ἔαν^{Ko} δὲ^{Pt} πλούσιος,^{AjN}
nicht|einmal auf|merken den Sinn, wenn aber reich,
- [152] τὸν^{ArtA} πρωκτὸν^A αὐτὰς^A_{Pr} εὐθὺς^{Av} ὥς^{Ko} τοῦτον^A_{Pr} τρέπειν.^{PreInf}
den After sie sogleich wie diesen wenden.
- [153] [KAP1]: καὶ^{Ko} τούς^{ArtA} γε^{Pt} παῖδάς^A φασί^{Pre} ταῦτο^{AjA} τοῦτο^A_{Pr} δρᾶν^{PreInf}
und die doch Knaben sagen|sie das|selbe dieses|hier tun
- [154] οὐ^{Pt} τῶν^{ArtG} ἐραστῶν^G ἀλλὰ^{Ko} τἀργυρίου^G χάριν.^A
nicht der Liebhaber sondern des Silbers um|willen.
- [155] [XPEM]: οὐ^{Pt} τοὺς^{ArtA} γε^{Pt} χρηστούς,^{AjA} ἀλλὰ^{Ko} τοὺς^{ArtA} πόρνους.^A ἐπεὶ^{Ko}
nicht die doch rechtschaffenen, sondern die Hurer; denn
- [156] αἰτοῦσιν^{Pre} οὐκ^{Pt} ἀργύριον^A οἱ^{ArtN} χρηστοί.^{AjN}
fordern|sie nicht Geld die rechtschaffenen.
- [156b] [KAP1]: τί^{Av} δαί;^{Pt}
warum denn;
- [157] [XPEM]: ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἵππον^A ἀγαθόν,^{AjA} ὁ^{ArtN} δὲ^{Pt} κύνας^A θηρευτικάς.^{AjA}
der zwar Pferd gut, der aber Hunde jagd|tüchtige.
- [158] [KAP1]: αἰσχυνόμενοι^N_{Pre} γὰρ^{Pt} ἀργύριον^A αἰτεῖν^{PreInf} ἴσως^{Av}
sich|schämend denn Geld bitten vielleicht
- [159] ὀνόματι^D περιπέττουσι^{Pre} τὴν^{ArtA} μοχθηρίαν.^A
mit|Namen über|bestreichen die Schlechtigkeit.
- [160] [XPEM]: τέχνη^N δὲ^{Pt} πᾶσαι^{AjN} διὰ^{Prp} σέ^A_{Pr} καὶ^{Ko} σοφίσματα^N
Künste aber alle durch dich und Kunst|griffe
- [161] ἐν^{Prp} τοῖσιν^{ArtD} ἀνθρώποισιν^D ἐσθ'^{Pre} ἠύρημένα.^N_{Per}
in den Menschen sind gefunden.
- [162] ὁ^{ArtN} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἡμῶν^G_{Pr} σκυτοτομεῖ^{Pre} καθήμενος.^N_{Pre}
der zwar denn unserer leder|schneidet sitzend;

[163] [KAP1]: ἕτερος^{AjN} δέ^{Pt} χαλκεύει^{Pre} τις,^{N_{Pr}} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τεκταίνεται^{Pre}
ein|anderer aber schmiedet jemand, der aber zimmert;

[164] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} χρυσοχοεῖ^{Pre} γε^{Pt} χρυσίον^A παρὰ^{Prp} σοῦ^{G_{Pr}} λαβών^{N_{Aor}}
der aber gold|schmiedet ja Gold von dir genommen;

[165] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} λωποδυτεῖ^{Pre} γε^{Pt} νῆ^{Pt} Δί',^A ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} τοιχωρυχεῖ^{Pre}
der aber mantel|raubt ja bei Zeus, der aber wand|gräbt.

[166] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} γναφεύει^{Pre} γ',^{Pt}
der aber walkt doch.

[166b] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} γε^{Pt} πλύνει^{Pre} κώδια^A
der aber ja wäscht Felle.

[167] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} βυρσοδεψεῖ^{Pre} γ',^{Pt}
der aber gerbt doch.

[167b] [KAP1]: ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} γε^{Pt} πωλεῖ^{Pre} κρόμμου^A
der aber ja verkauft Zwiebeln.

[168] [XPEM]: ὁ^{ArtN} δ',^{Pt} ἀλούς^{N_{AorS}} γε^{Pt} μοιχὸς^N διὰ^{Prp} σέ^{A_{Pr}} που^{Pt} παρατίλλεται^{Pre}
der aber gefangen doch Ehebrecher durch dich wohl reißt|sich.

[169] [ΠΛΟΥ]: οἶμοι^{Pt} τάλας^{Ajv} ταυτί^{N_{Pr}} μ',^{A_{Pr}} ἐλάνθανεν^{Imp} πάλαι^{Av}
wehe|mir elender diese|hier mich entging längst.

[170] [KAP1]: μέγας^{AjN} δέ^{Pt} βασιλεὺς^N οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^{A_{Pr}} κομᾷ^{Pre}
groß aber König nicht durch diesen trägt|lange|Haare;

[171] [XPEM]: ἐκκλησία^N δ',^{Pt} οὐχί^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^{A_{Pr}} γίγνεται^{Pre}
Volksversammlung aber nicht durch diesen findet|statt;

[172] [KAP1]: τί^{Av} δέ,^{Pt} τὰς^{ArtA} τριήρεις^A οὐ^{Pt} σύ^{N_{Pr}} πληροῖς^{Pre} εἰπέ^{AorImv} μοι.^{D_{Pr}}
was aber; die Trieren nicht du füllst; sage mir.

[173] [XPEM]: τὸ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐν^{Prp} Κορίνθω^D ξενικὸν^{AjN} οὐχ^{Pt} οὗτος^{N_{Pr}} τρέφει;^{Pre}
das aber in Korinth fremde|Truppe nicht dieser ernährt;

[174] [KAP1]: ὁ^{ArtN} Πάμφιλος^N δ'^{Pt} οὐχ^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^{A_{Pr}} κλαύσεται;^{Fu}
der Pamphilos aber nicht durch diesen wird|weinen;

[175] [XPEM]: ὁ^{ArtN} βελονοπώλης^N δ'^{Pt} οὐχ^{Pt} μετὰ^{Prp} τοῦ^{ArtG} Παμφίλου;^G
der Nadel|verkäufer aber nicht mit dem Pamphilos;

[176] [KAP1]: Ἀγύρριος^N δ'^{Pt} οὐχ^{Pt} διὰ^{Prp} τοῦτον^{A_{Pr}} πέρδεται;^{Pre}
Agyrrios aber nicht durch diesen furzt;

[177] [XPEM]: Φιλέψιος^N δ'^{Pt} οὐχ^{Pt} ἕνεκα^{Prp} σοῦ^{G_{Pr}} μύθους^A λέγει;^{Pre}
Philepsios aber nicht um|willen deines Geschichten sagt;

[178] [KAP1]: ἡ^{ArtN} ξυμμαχία^N δ'^{Pt} οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} σέ^{A_{Pr}} τοῖς^{ArtD} Αἰγυπτίοις;^D
die Bundschaft aber nicht durch dich den Ägyptern;

[179] [XPEM]: ἐρᾷ^{Pre} δέ^{Pt} Λαῖς^N οὐ^{Pt} διὰ^{Prp} σέ^{A_{Pr}} Φιλωνίδου;^G
liebt aber Lais nicht wegen dich des|Philonides;

[180] [KAP1]: ὁ^{ArtN} Τιμοθέου^G δέ^{Pt} πύργος—^N
der des|Timotheus aber Turm—

[180b] [XPEM]: ἐμπέσοι^{AorSOp} γέ^{Pt} σοι.^{D_{Pr}}
hinein|fallen doch dir.

[181] τὰ^{ArtN} δέ^{Pt} πράγματ'^N οὐχ^{Pt} διὰ^{Prp} σέ^{A_{Pr}} πάντα^{AjN} πράττεται;^{Pre}
die aber Angelegenheiten nicht wegen dich alle werden|getan;

[182] μονώτατος^{AjN} γὰρ^{Pt} εἶ^{Pre} σὺ^{N_{Pr}} πάντων^{AjG} αἵτιος^{AjN}
ganz|allein denn bist du aller verantwortlich

[183] καὶ^{Ko} τῶν^{ArtG} κακῶν^{AjG} καὶ^{Ko} τῶν^{ArtG} ἀγαθῶν,^{AjG} εὖ^{Av} ἴσθ',^{PerImv} ὅτι.^{Ko}
und der Schlechten und der Guten, gut wisse dass.

[184] [KAP1]: κρατοῦσι^{Pre} γοῦν^{Pt} κὰν^{KoPrp} τοῖς^{ArtD} πολέμοις^D ἐκάστοτε,^{Av}
siegen immerhin und|in den Kriegen jeweils,

[185] ἐφ',^{Prp} οἷς^D_{Pr} οὗτος^N_{Pr} ἐπικαθέζεταιⁱ_{Pre} μόνον.^{Av}
auf welchen dieser auf|sitzt nur.

[186] [ΠΛΟΥ]: ἐγώ^N_{Pr} τοσαῦτα^A_{Pr} δυνατός^{AjN} εἰμ',^{Pre} εἷς^N_{Pr} ὧν^N_{Pre} ποιεῖν;ⁱ_{PreInf}
ich so|viele fähig bin einer seiend zu|machen;

[187] [XPEM]: καὶ^{Ko} ναὶ^{Pt} μὰ^{Pt} Δία^A τούτων^G_{Pr} γε^{Pt} πολλῶ^{AjD} πλείονα.^{AjA}
und ja bei Zeus von|diesen doch um|viele mehr.

[188] ὥστ',^{Ko} οὐδέ^{Pt} μεστὸς^{AjN} σοῦ^G_{Pr} γέγον',^{Per} οὐδεὶς^N_{Pr} πώποτε.^{Av}
so|dass nicht|einmal voll von|dir ist|geworden niemand jemals.

[189] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ἄλλων^{AjG} ἐστὶⁱ_{Pre} πάντων^{AjG} πλησμονή,^N
der zwar denn anderen ist aller Sättigung,

[190] ἔρωτος^G
der|Liebe

[190b] [KAPI]: ἄρτων^G
der|Brote

[190c] [XPEM]: μουσικῆς^G
der|Musik

[190d] [KAPI]: τραγημάτων^G
der|Leckerbissen

[191] [XPEM]: τιμῆς^G
der|Ehre

[191b] [KAPI]: πλακούντων^G
der|Kuchen

[191c] [XPEM]: ἀνδραγαθίας^G
der|Tapferkeit

[191d] [KAPI]: ισχάδων^G
der|Feigen

[192] [XPEM]: φιλοτιμίας^G
der|Ehrliche

[192b] [KAPI]: μάζης^G
des|Gerstenkuchens

[192c] [XPEM]: στρατηγίας^G
des|Feldherrn|amtes

[192d] [KAPI]: φακῆς^G
der|Linse·

[193] [XPEM]: σοῦ^G_{Pr} δ' ^{Pt} ἐγένετ' ^{AorS} οὐδεὶς ^N_{Pr} μεστὸς ^{AjN} οὐδεπώποτε. ^{Av}
von|dir aber wurde niemand voll niemals|je.

[194] ἀλλ' ^{Ko} ἢ ^{Ko} τάλαντά ^A τις ^N_{Pr} λάβη ^{AorSKon} τριακαίδεκα, ^{AjA}
aber wenn Talente jemand nehme dreizehn,

[195] πολὺ ^{Av} μᾶλλον ^{Av} ἐπιθυμεῖ ^{Pre} λαβεῖν ^{AorSInf} ἑκκαίδεκα. ^{AjA}
viel mehr begehrt nehmen sechzehn·

[196] καὶ ^{KoPt} ταῦτ' ^A_{Pr} ἀνύσσηται, ^{AorKon} τετταράκοντα ^{AjA} βούλεται, ^{Pre}
und|wenn diese voll|bringen, vierzig will,

[197] ἢ ^{Ko} φησιν ^{Pre} εἶν ^{PreInf} ἀβίωτον ^{AjA} αὐτῷ ^D_{Pr} τὸν ^{ArtA} βίον. ^A
oder sagt zu|sein un|lebbar sich das Leben.

[198] [ΠΛΟΥ]: εὖ ^{Av} τοι ^{Pt} λέγειν ^{PreInf} ἔμοιγε ^{DPt}_{Pr} φαίνεσθον ^{Pre} πάνυ. ^{Av}
gut dir reden mir|ja scheint|ihr|beide ganz·

[199] πλην ^{Ko} ἓν ^{AjA} μόνον ^{AjA} δέδοικα. ^{Per}
ausgenommen eins nur fürchte.

[199b] [XPEM]: φράζε ^{Prelmv} τοῦ ^G_{Pr} πέρι; ^{Prp}
sage dieses über;

[200] [ΠΛΟΥ]: ὅπως^{Ko} ἐγὼ^{N_{Pr}} τὴν^{ArtA} δύναμιν^A ἣν^{A_{Pr}} ὑμεῖς^{N_{Pr}} φατε^{Pre}
wie ich die Macht welche ihr sagt

[201] ἔχειν^{PreInf} με^{A_{Pr}} ταύτης^{G_{Pr}} δεσπότης^N γενήσομαι^{Fu}
haben mich, von|dieser Herr werde.

[202] [ΧΡΕΜ]: νῆ^{Pt} τὸν^{ArtA} Δι^A ἀλλὰ^{Ko} καὶ^{Ko} λέγουσι^{Pre} πάντες^{AjN} ὥς^{Ko}
bei den Zeus aber auch sagen alle dass

[203] δειλότατόν^{AjN} ἐσθ^{Pre} ὁ^{ArtN} Πλούτος^N
feigster ist der Reichtum.

[203b] [ΠΛΟΥ]: ἥκιστ^{Av} ἀλλὰ^{Ko} με^{A_{Pr}}
am|wenigsten, aber mich

[204] τοιχωρύχος^N τις^{N_{Pr}} διέβαλ^{Aor} ἐσδύς^{N_{Aor}} γάρ^{Pt} ποτε^{Pt}
Wand|Gräber jemand verleumdete. ein|gedrungen denn einst

[205] οὐκ^{Pt} εἶχεν^{Imp} ἐς^{Prp} τὴν^{ArtA} οἰκίαν^A οὐδέν^{A_{Pr}} λαβεῖν^{AorSInf}
nicht hatte in das Haus nichts zu|nehmen,

[206] εὐρών^{N_{AorS}} ἀπαξάπαντα^{A_{Pr}} κατακεκλημένα^{A_{Per}}
gefunden allesamt verschlossen.

[207] εἴτ^{Av} ὠνόμασέ^{Aor} μου^{G_{Pr}} τὴν^{ArtA} πρόνοιαν^A δειλίαν^A
dann nannte von|mir die Vor|Sorge Feigheit.

[208] [ΧΡΕΜ]: μή^{Pt} νυν^{Av} μελέτω^{PreImv} σοι^{D_{Pr}} μηδέν^{N_{Pr}} ὥς^{Ko} ἐὰν^{Ko} γένη^{AorKon}
nicht nun sei|Sorge dir nichts; dass wenn wirst

[209] ἀνὴρ^N πρόθυμος^{AjN} αὐτὸς^{N_{Pr}} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} πράγματα^A
Mann eifrig selbst in die Angelegenheiten,

[210] βλέποντ^{A_{Pre}} ἀποδείξω^{Fu} σ^{A_{Pr}} ὁξύτερον^{AjA} τοῦ^{ArtG} Λυγκέως^G
sehend werde|zeigen dich schärfer des Lynkeus.

[211] [ΠΛΟΥ]: πῶς^{Av} οὕν^{Pt} δυνήσει_{Fu} τοῦτο^A_{Pr} δρᾶσαι^{AorInf} θνητὸς^{AjN} ὦν;^N_{Pre}
wie also wirst|können dies tun sterblich seiend;

[212] [ΧΡΕΜ]: ἔχω^{Pre} τιν'^A_{Pr} ἀγαθὴν^{AjA} ἐλπίδ'^A ἐξ^{Prp} ὧν^G_{Pr} εἶπέ^{AorS} μοι^D_{Pr}
habe eine gute Hoffnung aus dem|was sagte mir

[213] ὁ^{ArtN} Φοῖβος^N αὐτὸς^N_{Pr} Πυθικὴν^{AjA} σείσας^N_{Aor} δάφνην.^A
der Phoibos selbst pythische geschüttelt Lorbeer.

[214] [ΠΛΟΥ]: κάκεῖνος^{KoN}_{Pr} οὕν^{Pt} σύνοιδε^{Per} ταῦτα,^A_{Pr}
und|jener also mit|weiß dies;

[214b] [ΧΡΕΜ]: φήμ'^{Pre} ἐγώ.^N_{Pr}
sage ich.

[215] [ΠΛΟΥ]: ὁρᾷτε.^{PreImv}
seht.

[215b] [ΧΡΕΜ]: μὴ^{Pt} φρόντιζε^{PreImv} μηδὲν^A_{Pr} ὦ^{Pt} ἀγαθέ.^{AjV}
nicht Sorge nichts o Guter.

[216] ἐγώ^N_{Pr} γὰρ,^{Pt} εὖ^{Av} τοῦτ'^A_{Pr} ἴσθι,^{PerImv} κεῖ^{Ko} δεῖ^{Pre} μ'^A_{Pr} ἀποθανεῖν,^{AorSInf}
ich denn, gut dies wisse, und|wenn muss mich sterben,

[217] αὐτὸς^N_{Pr} διαπράξω^{Fu} ταῦτα.^A_{Pr}
selbst durch|vollbringen dies.

[217b] [ΚΑΡΙ]: καὶ^{KoPt} βούλη^{PreKon} γ',^{Pt} ἐγώ.^N_{Pr}
und|wenn willst doch, ich.

[218] [ΧΡΕΜ]: πολλοὶ^{AjN} δ',^{Pt} ἔσονται^{Fu} χᾶτεροι^{KoAjN} νῶν^G_{Pr} ξύμμαχοι,^N
viele aber werden und|andere von|uns|beiden Verbündete,

[219] ὅσοις^D_{Pr} δίκαιοις^{AjD} οὓσιν^D_{Pre} οὐκ^{Pt} ἦν^{Imp} ἄλφιτα.^N
denen gerechten seienden nicht war Gerstenmehl.

[220] [ΠΛΟΥ]: παπαῖ^{Pt} πονηροῦς^{AjA} γ',^{Pt} εἶπας^{AorS} ἡμῖν^D_{Pr} συμμάχους.^A
ach! schlechte sagtest uns Verbündete.

[221] [XPEM]: οὐκ^{Pt} ἤν^{Ko} γε^{Pt} πλουτήσωσιν^{AorKon} ἐξ^{Prp} ἀρχῆς^G πάλιν.^{Av}
nicht wenn doch reich|werden aus des|Anfangs wieder.

[222] ἀλλ^{,Ko} ἴθι^{Prelmv} σὺ^{N_{Pr}} μὲν^{Pt} ταχέως^{Av} δραμών—^{N_{AorS}}
aber geh du zwar schnell gelaufen—

[222b] [KAPI]: τί^{Av} δρῶ;^{,Pre} λέγε.^{Prelmv}
was tue; sage.

[223] [XPEM]: τοὺς^{ArtA} ξυγγεώργους^A κάλεσον,^{AorImv} εὐρήσεις^{Fu} δ^{,Pt} ἴσως^{Av}
die Mit|Bauern rufe, wirst|finden doch vielleicht

[224] ἐν^{Prp} τοῖς^{ArtD} ἀγροῖς^D αὐτοὺς^{A_{Pr}} ταλαιπωρουμένους,^{A_{Pre}}
in den Feldern sie leidenden,

[225] ὅπως^{Ko} ἂν^{Pt} ἴσον^{AjA} ἕκαστος^{AjN} ἐνταυθοῖ^{Av} παρὼν^{N_{Pre}}
damit wohl gleich jeder hier anwesend

[226] ἡμῖν^{D_{Pr}} μετάσχη^{AorSKon} τοῦδε^{G_{Pr}} τοῦ^{ArtG} πλούτου^G μέρος.^A
uns mit|haben von|diesem des Reichtums Teil.

[227] [KAPI]: καὶ^{Ko} δὴ^{Pt} βαδίζω.^{,Pre} τουτοδὶ^{A_{Pr}} τὸ^{ArtA} κρεάδιον^A
und ja gehe; dieses|hier das Fleischchen

[228] τῶν^{ArtG} ἔνδοθέν^{Av} τις^{N_{Pr}} εἰσενεγκάτω^{AorSimv} λαβών.^{N_{AorS}}
der von|innen jemand hinein|bringen genommen.

[229] [XPEM]: ἐμοὶ^{D_{Pr}} μελήσει^{Fu} τοῦτο^{N_{Pr}} γ^{,Pt} ἀλλ^{,Ko} ἀνύσας^{N_{AorS}} τρέχε.^{Prelmv}
mir wird|Sorge|sein dies doch; aber erledigt renne.

[230] σὺ^{N_{Pr}} δ^{,Pt} ὦ^{Pt} κράτιστε^{AjV} Πλοῦτε^V πάντων^{AjG} δαιμόνων^G
du aber o bester Plutos aller Daimonen

[231] εἴσω^{Av} μετ^{,Prp} ἐμοῦ^{G_{Pr}} δεῦρ^{,Av} εἴσιθ^{,Prelmv} ἡ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἰκία^N
hinein mit mir hierher hinein|geh; das denn Haus

[232] αὕτη^N_{Pr} ὅτι^{Pre} ἥν^A_{Pr} δεῖ^{Pre} χρημάτων^G σε^A_{Pr} τήμερον^{Av}
diese ist welche ist|nötig der|Gelder dich heute

[233] μεστήν^{AjA} ποιῆσαι^{AorInf} καί^{Ko} δικαίως^{Av} καδίκως^{KoAv}
voll machen und gerecht und|ungerecht.

[234] [ΠΛΟΥ]: ἀλλ^{Ko} ἄχθομαι^{Pre} μὲν^{Pt} εἰσίων^N_{Pre} νῆ^{Pt} τοὺς^{ArtA} θεοὺς^A
aber bin|belastet zwar ein|gehend bei die Götter

[235] εἰς^{Prp} οἰκίαν^A ἐκάστοτ^{Av} ἄλλοτρίαν^{AjA} πάνυ^{Av}
in Haus jeweils fremd sehr.

[236] ἀγαθόν^{AjA} γὰρ^{Pt} ἀπέλαυσ^{Aor} οὐδὲν^A_{Pr} αὐτοῦ^G_{Pr} πώποτε^{Av}
Gutes denn genoss nichts von|ihr jemals.

[237] ἥν^{Ko} μὲν^{Pt} γὰρ^{Pt} ὥς^{Ko} φειδωλὸν^{AjA} εἰσελθὼν^N_{AorS} τύχῳ^{AorSKon}
wenn zwar denn wie sparsam ein|gegangen gerate,

[238] εὐθὺς^{Av} κατώρυξέν^{Aor} με^A_{Pr} κατὰ^{Prp} τῆς^{ArtG} γῆς^G κάτω^{Av}
sogleich hinab|vergrub mich unter der Erde unten.

[239] καὶ^{Ko} τις^N_{Pr} προσέλθῃ^{AorSKon} χρηστὸς^{AjN} ἄνθρωπος^N φίλος^{AjN}
und|wenn jemand hinzu|trete tüchtig Mensch freundlich

[240] αἰτῶν^N_{Pre} λαβεῖν^{AorSInf} τι^A_{Pr} μικρὸν^{AjA} ἀργυρίδιον^A
bittend zu|nehmen etwas klein Silber|Münzchen,

[241] ἔξαρκος^{AjN} ἐστι^{Pre} μὴδ^{Ko} ἰδεῖν^{AorSInf} με^A_{Pr} πώποτε^{Av}
gänzlich|verneinend ist nicht|einmal zu|sehen mich jemals.

[242] ἥν^{Ko} δ^{Pt} ὥς^{Ko} παραπληγ^{AjA} ἄνθρωπον^A εἰσελθὼν^N_{AorS} τύχῳ^{AorSKon}
wenn aber wie wahnsinnig Menschen ein|gegangen gerate,

[243] πόρναισι^D καί^{Ko} κύβοισι^D παραβεβλημένος^N_{Per}
bei|Huren und bei|Würfeln bei|geworfen

[244] γυμνὸς^{AjN} θύραζ^{Av} ἐξέπεσον^{AorS} ἐν^{Prp} ἀκαρεῖ^{AjD} χρόνου^G
nackt zur|Tür|hinaus hinaus|fiel in augen|blicklichem der|Zeit.

[245] [XPEM]: μετρίου^{AjG} ἀνδρὸς^G γὰρ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἐπέτυχες^{AorS} πώποτε.^{Av}
maßvollen Mannes denn nicht trafst jemals.

[246] ἐγώ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} τούτου^{G_{Pr}} τοῦ^{ArtG} τρόπου^G πώς^{Av} εἰμ' ^{Pre} αἰ^{Av},
ich aber dieses des Art irgendwie bin immer,

[247] χαίρω^{Pre} τε^{Pt} γὰρ^{Pt} φειδόμενος^{N_{Pre}} ὥς^{Ko} οὐδεὶς^{N_{Pr}} ἀνὴρ^N
freue|mich und denn sparend wie keiner Mann

[248] πάλιν^{Av} τ',^{Pt} ἀναλῶν,^{N_{Aor}} ἡνίκ',^{Ko} ἂν^{Pt} τούτου^{G_{Pr}} δέη.^{PreKon}
wieder und verzehrend, wenn wohl dieses es|bedarf.

[249] ἀλλ',^{Ko} εἰσῴμεν,^{PreKon} ὥς^{Ko} ἰδεῖν^{AorSInf} σε^{A_{Pr}} βούλομαι^{Pre}
aber lasst|uns|hinein|gehen, damit zu|sehen dich will|ich

[250] καὶ^{Ko} τὴν^{ArtA} γυναῖκα^A καὶ^{Ko} τὸν^{ArtA} υἱὸν^A τὸν^{ArtA} μόνον,^{AjA}
und die Frau und den Sohn den einzigen,

[251] ὃν^{A_{Pr}} ἐγώ^{N_{Pr}} φιλῶ^{Pre} μάλιστα^{Av} μετὰ^{Prp} σέ.^{A_{Pr}}
den ich liebe am|meisten mit dir.

[251b] [ΠΛΟΥ]: πείθομαι.^{Pre}
gehorsche.

[252] [XPEM]: τί^{Av} γὰρ^{Pt} ἂν^{Pt} τις^{N_{Pr}} οὐχί^{Pt} πρὸς^{Prp} σε^{A_{Pr}} τἀληθῆ^{AjA} λέγοι;^{PreOp}
warum denn wohl jemand nicht zu dich das|Wahre würde|sagen;

Parodos

[253] [KAPI]: ὧ^{Pt} πολλὰ^{AjA} δὴ^{Pt} τῷ^{ArtD} δεσπότη^D ταὐτὸν^{AjA} θύμον^A φαγόντες,^{N_{AorS}}
o viel doch dem Herrn das|selbe Mut gegessen,

[254] ἄνδρες^N φίλοι^{AjN} καὶ^{Ko} δημόται^N καὶ^{Ko} τοῦ^{ArtG} πονεῖν^{PreInf} ἐρασταί,^N
Männer freundliche und Mitbürger und des arbeiten Liebhaber,

[255] ἵτ' ^{Prelmv} ἐγκονεῖτε^{Prelmv} σπεύδεθ',^{Prelmv} ὥς^{Ko} ὁ^{ArtN} καιρὸς^N οὐχί^{Pt} μέλλειν,^{PreInf}
geht eilt beeilt|euch, dass der Zeit|punkt nicht zögern,

[256] ἄλλ'Ko ἔστ'Pre ἐπ'Prp αὐτῆςGPr τῆςArtG ἀκμῆς,G ἧDPr δεῖPre παρόντ'APre ἀμύνειν.PreInf
sondern ist auf selbst der Spitze, wo nötig|ist anwesend abwehren.

[257] [XOPO]: οὐκουνPt ὁρᾷςPre ὁρμωμένουςAPre ἡμᾶςAPr πάλαιAv προθύμως,Av
also|nicht siehst los|stürzend uns längst eifrig,

[258] ὡςKo εἰκόςAjN ἐστίνPre ἀσθενεῖςAjA γέρονταςA ἄνδραςA ἤδη,Av
wie wahrscheinlich ist schwache Greise Männer schon;

[259] σὺNPr δ'Pt ἀξιοῖςPre ἴσωςAv μεAPr θεῖν,AorSInf πρὶνKo ταῦταAPr καὶKo φράσαιAorInf
du aber forderst vielleicht mich zu|laufen, bevor diese und sagen
 μοιDPr
mir

[260] ὅτουGPr χάρινPrp μ'APr ὁArtN δεσπότηςN ὁArtN σὸςAjN κέκληκεPer δῦρο.Av
wessen wegen mich der Herr der dein hat|gerufen hierher.

[261] [KAPI]: οὐκουνPt πάλαιAv δῆπουPt λέγω;Pre σὺNPr δ'Pt αὐτὸςNPr οὐκPt ἀκούεις.Pre
also|nicht längst wohl sage; du aber selbst nicht hörst.

[262] ὁArtN δεσπότηςN γάρPt φησινPre ὑμᾶςAPr ἡδέωςAv ἅπανταςAjA
der Herr denn sagt euch angenehm alle

[263] ψυχροῦAjG βίουG καὶKo δυσκόλουAjG ζήσεινFulInf ἀπαλλαγέντας.AAor
eines|kalten Lebens und schwierigen leben|werden befreit

[264] [XOPO]: ἔστινPre δὲPt δῆPt τίNPr καὶKo πόθενAv τὸArtN πράγμαN τοῦθ'NPr ὅAPr φησιν;Pre
ist aber ja was und woher das Angelegenheit dieses was sagt;

[265] [KAPI]: ἔχωνNPre ἀφίκταιPer δεῦροAv πρεσβύτηνA τιν'APr ὦPt πόνηροιAjV
habend ist|angekommen hier|her Greis irgendeinen o Nichtsnütziige.

[266] ῥυπῶνταAPre κυφὸνAjA ἄθλιονAjA ῥυσὸνAjA μαδῶνταAPre νωδόν.AjA
dreckig gekrümmt elend schmutzig Haare|verlierend zahnlos.

[267] οἷμαιPre δὲPt νῆPt τὸνArtA οὐρανὸνA καὶKo ψωλὸνAjA αὐτὸνAPr εἶναι.PreInf
meine aber bei den Himmel und räudig ihn zu|sein.

[268] [XOPO]: ὦ^{Pt} χρυσὸν^A ἀγγεῖλας^N_{Aor} ἐπῶν^G πῶς^{Av} φήσ᾽_{Pre} πάλιν^{Av} φράσον_{AorImv} μοι.^D_{Pr}
o Gold verkündet|habend von|Worten wie sagst; wieder sage mir.

[269] δηλοῖς_{Pre} γὰρ^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} σωρὸν^A ἦκειν_{PreInf} χρημάτων^G ἔχοντα.^A_{Pre}
zeigst denn ihn Haufen zu|kommen von|Geld habend.

[270] [KAPI]: πρεσβυτικῶν^{AjG} μὲν^{Pt} οὖν^{Pt} κακῶν^G ἔγωγ'^N_{Pr} ἔχοντα^A_{Pre} σωρόν.^A
greisenhafter zwar also Übel ich habend Haufen.

[271] [XOPO]: μῶν^{Pt} ἀξιοῖς_{Pre} φενακίσας^N_{Aor} ἔπειτ'^{Av} ἀπαλλαγῆναι_{AorInf}
etwa forderst betrogen|habend dann befreit|zu|werden

[272] ἀζήμιος,^{AjN} καὶ^{Ko} ταῦτ'^A_{Pr} ἐμοῦ^G_{Pr} βακτηρίαν^A ἔχοντος;^G_{Pre}
straflos, und diese meiner Stock habend;

[273] [KAPI]: πάντως^{Av} γὰρ^{Pt} ἄνθρωπον^A φύσει^D τοιοῦτον^{AjA} ἐς^{Prp} τὰ^{ArtA} πάντα^{AjA}
durchaus denn Menschen von|Natur solchen in die alle

[274] ἡγεῖσθε_{Pre} μ'^A_{Pr} εἶναι_{PreInf} κοῦδέν^{KoA}_{Pr} ἂν^{Pt} νομίζεθ'_{Pre} ὑγιές^{AjA} εἰπεῖν;_{AorInf}
haltet|ihr mich zu|sein und|nichts wohl meint|ihr vernünftig zu|sagen;

[275] [XOPO]: ὥς^{Ko} σεμνὸς^{AjN} οὐπίτριπτος.^{AjN} αἱ^{ArtN} κνήμαι^N δέ^{Pt} σου^G_{Pr} βοῶσιν_{Pre}
wie erhaben durch|geprügelt· die Schienbeine aber deine schreien

[276] ἰοῦ^{Pt} ἰού,^{Pt} τὰς^{ArtA} χοίνικας^A καὶ^{Ko} τὰς^{ArtA} πέδας^A ποθοῦσαι.^N_{Pre}
weh weh, die Scheffel und die Fesseln sehnd.

[277] [KAPI]: ἐν^{Prp} τῇ^{ArtD} σορῷ^D νυνὶ^{Av} λαχὼν^A_{Aor} τὸ^{ArtA} γράμμα^A σου^G_{Pr} δικάζειν,_{PreInf}
in der Urne jetzt los|erhalten|habend das Schriftstück deines zu|richten,

[278] σὺ^N_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} βαδίζεις,_{Pre} ὁ^{ArtN} δέ^{Pt} Χάρων^N τὸ^{ArtA} ξύμβολον^A δίδωσιν._{Pre}
du aber nicht gehst, der aber Charon das Zeichen gibst.

[279] [XOPO]: διαρραγείης,_{AorOp} ὥς^{Ko} μόθων^G εἶ_{Pre} καὶ^{Ko} φύσει^D κόβαλος,^N
würdest|zer|rissen, wie der|Mühen bist und von|Natur Schelm,

[280]		ὅστις ^N _{Pr}	φενακίζεις ^{Pre}	φράσαι ^{AorInf}	δ ^{Pt}	οὐπω ^{Av}	τέτληκας ^{Per}	ἡμῖν ^D _{Pr}	
		der	betrügst,	zu sagen	aber	noch nicht	hast gewagt	uns,	

[281]		οἷ ^N _{Pr}	πολλὰ ^{AjA}	μοχθήσαντες ^N _{Aor}	οὐ ^{Pt}	οὔσης ^G _{Pre}	σκολῆς ^G	προθύμως ^{Av}	
		die	viel	mühsal ertragen habend	nicht	seiend	Muße	bereitwillig	

[282]		δεῦρ ^{Av}	ἦλθομεν ^{AorS}	πολλῶν ^{AjG}	θύμων ^G	ρίζας ^A	διεκπερῶντες ^N _{Pre}		
		hierher	kamen wir,	vieler	Thymiane	Wurzeln	hindurch gehend.		

[283]	[KAPI]:	ἀλλ ^{Ko}	οὐκέτ ^{Av}	ἄν ^{Pt}	κρύψαιμι ^{AorOp}	τὸν ^{ArtA}	Πλοῦτον ^A	γάρ ^{Pt}	ἄνδρες ^V	ἔκει ^{Pre}
		aber	nicht mehr	wohl	würde ich verbergen.	den	Plutos	denn	Männer	kommt

[285]		ἄγων ^N _{Pre}	ὁ ^{ArtN}	δεσπότης ^N	ὃς ^N _{Pr}	ὕμᾱς ^A _{Pr}	πλουσίους ^{AjA}	ποιήσει ^{Fu}	
		führend	der	Herr,	der	euch	reich	wird machen.	

[286]	[XOPO]:	ὄντως ^{Av}	γάρ ^{Pt}	ἔστι ^{Pre}	πλουσίους ^{AjD}	ἡμῖν ^D _{Pr}	ἅπασιν ^{AjD}	εἶναι ^{PreInf}	
		wirklich	denn	ist	reich	uns	allen	zu sein;	

[287]	[KAPI]:	νῇ ^{Pt}	τοὺς ^{ArtA}	θεοὺς ^A	Μίδαις ^D	μὲν ^{Pt}	οὖν ^{Pt}	ἤν ^{Ko}	ὠτ ^A	ὄνου ^G	λάβητε ^{AorSKon}
		bei	die	Götter	Midassen	zwar	also,	wenn	Ohren	des Esels	nehmt.

[288]	[XOPO]:	ὥς ^{Ko}	ἡδομαι ^{Pre}	καὶ ^{Ko}	τέρπομαι ^{Pre}	καὶ ^{Ko}	βούλομαι ^{Pre}	χορεῦσαι ^{AorInf}	
		wie	freue ich mich	und	ergötze ich mich	und	will	zu tanzen	

[289]		ὕφ ^{Prp}	ἡδονῆς ^G	εἴπερ ^{Ko}	λέγεις ^{Pre}	ὄντως ^{Av}	σὺ ^N _{Pr}	ταῦτ ^A _{Pr}	ἀληθῆ ^{AjA}
		unter	Lust,	wenn in der Tat	sagst	wirklich	du	dies	wahr.

Lyrische Szene

Strophe 1

[290]	[KAPI]:	καὶ ^{Ko}	μῆν ^{Pt}	ἐγὼ ^N _{Pr}	βουλήσομαι ^{Fu}	θρεττανελὸ ^{Av}	τὸν ^{ArtA}	Κύκλωπα ^A		
		und	wahrlich	ich	werde wollen	threttanelo	den	Kyklopen		
[291]		μιμούμενος ^N _{Pre}	καὶ ^{Ko}	τοῖν ^{ArtD}	ποδοῖν ^D	ὥδ ^{Av}	παρενσαλεύων ^N _{Pre}			
		nach ahmend	und	den beiden	Füßen	so	seitwärts schaukelnd			
[292]		ὕμᾱς ^A _{Pr}	ἄγειν ^{PreInf}	ἀλλ ^{Ko}	εἴα ^{Pt}	τέκεα ^V	θαμίν ^{Av}	ἐπαναβοῶντες ^N _{Pre}		
		euch	führen.	aber	wohlan	Kinder	oft	wieder rufend		

[293] βληχῶμενοι^{N_{Pre}} τε^{Pt} προβατίων^G
blökend und der|Schäffchen

[294] αἰγῶν^G τε^{Pt} κινabρώντων^{G_{Pre}} μέλη^A
der|Ziegen und herum|springenden Lieder

[295] ἔπεσθ'^{Prelmv} ἀπεψωλημένοι^{N_{Per}} τράγοι^V δ'^{Pt} ἀκρατιεῖσθε^{Pre}.
folgt vorhaut|zurück|gezogen· Böcke aber seid|unmäßig.

Antistrophe 1

[296] [XOPO]: ἡμεῖς^{N_{Pr}} δέ^{Pt} γ'^{Pt} αὖ^{Av} ζητήσομεν^{Fu} θρεττανελο^{Av} τὸν^{ArtA} Κύκλωπα^A
wir aber doch wiederum werden|suchen threttanelo den Kyklopen

[297] βληχῶμενοι^{N_{Pre}} σέ^{A_{Pr}} τουτονι^{A_{Pr}} πεινῶντα^{A_{Pre}} καταλαβόντες^{N_{Aor}},
blökend, dich diesen|hier hungrig|seiend ergriffen|habend,

[298] πήραν^A ἔχοντα^{A_{Pre}} λάχανά^A τ'^{Pt} ἄγρια^{AjA} δροσερά^{AjA} κραιπαλῶντα^{A_{Pre}}
Beutel habend Gemüse und wild frisch, zechtend,

[299] ἡγούμενον^{A_{Pre}} τοῖς^{ArtD} προβατίοις^D,
führend|seiend den Schäffchen,

[300] εἰκῆ^{Av} δέ^{Pt} καταδαρθόντα^{A_{Aor}} που^{Av}
ohne|Grund aber ein|geschlafen irgendwo

[301] μέγαν^{AjA} λαβόντες^{N_{Aor}} ἡμμένον^{A_{Per}} σφηκίσκον^A ἐκτυφλῶσαι^{AorInf}.
groß genommen|habend angezündet Wespchen aus|zu|blenden.

Strophe 2

[302] [KAPI]: ἐγὼ^{N_{Pr}} δέ^{Pt} τὴν^{ArtA} Κίρκην^A γε^{Pt} τὴν^{ArtA} τὰ^{ArtA} φάρμακ'^A ἀνακυκῶσαν^{A_{Pre}},
ich aber die Kirke doch die die Zauber|mittel auf|rührend,

[303] ἦ^{N_{Pr}} τοὺς^{ArtA} ἐταίρους^A τοῦ^{ArtG} Φιλωνίδου^G ποτ'^{Pt} ἐν^{Prp} Κορίνθῳ^D
sie die Gefährten des Philonides einst in Korinth

[304] ἔπεισεν^{Aor} ὥς^{Ko} ὄντας^{A_{Pre}} κάπρους^A
überredete dass seiend Eber

[305] μεμαγμένον^A_{Per} σκῶρ^A ἐσθίειν^{PreInf} αὐτῇ^N_{Pr} δ^{Pt} ἔμαπτεν^{Imp} αὐτοῖς^D_{Pr}
gekneteten Kot zu|essen, sie aber knetete ihnen,

[306] μιμήσομαι^{Fu} πάντα^{AjA} τρόπους^A
werde|nach|ahmen alle Weisen·

[307] ὑμεῖς^N_{Pr} δέ^{Pt} γρυλίζοντες^N_{Pre} ὑπὸ^{Prp} φιληδίας^G
ihr aber grunzend unter Lust|liebe

[308] ἔπεσθε^{Prelmv} μητρὶ^D χοῖροι^N
folgt der|Mutter Ferkel.

Antistrophe 2a

[309] [ΧΟΡΟ]: οὐκοῦν^{Pt} σε^A_{Pr} τὴν^{ArtA} Κίρκην^A γε^{Pt} τὴν^{ArtA} τὰ^{ArtA} φάρμακ^A ἀνακυκῶσαν^A_{Pre}
also dich die Kirke doch die die Zauber|mittel auf|rührend

[310] καὶ^{Ko} μαγγανεύουσιν^A_{Pre} μολύνουσιν^A_{Pre} τε^{Pt} τοὺς^{ArtA} ἐταίρους^A
und zaubernd befleckend und die Gefährten

[311] λαβόντες^N_{Aor} ὑπὸ^{Prp} φιληδίας^G
genommen|habend unter Lust|liebe

[312] τὸν^{ArtA} Λαρτίου^G μιμούμενοι^N_{Pre} τῶν^{ArtG} ὀρχεων^G κρεμῶμεν^{PreKon}
den des|Lartios nach|ahmend der Hoden lassen|wir|hängen,

[313] μινθώσομεν^{Fu} θ^{Pt} ὥσπερ^{Ko} τράγου^G
werden|besmieren und wie des|Bockes

[314] τὴν^{ArtA} ῥῖνα^A σὺ^N_{Pr} δ^{Pt} Ἀρίστυλλος^N ὑποχάσκων^N_{Pre} ἐρεῖς^{Fu}
die Nase· du aber Aristyllos auf|gähmend wirst|sagen,

[315] ἔπεσθε^{Prelmv} μητρὶ^D χοῖροι^N
folgt der|Mutter Ferkel.

Antistrophe 2b

[316] [KAPI]: ἀλλ^{,'Ko} εἴα^{,'Pt} νῦν^{Av} τῶν^{ArtG} σκωμμάτων^G ἀπαλλαγέντες^{N Aor} ἤδη^{Av}
aber wohlan jetzt der Spöttereien befreit schon

[317] ὑμεῖς^{N Pr} ἐπ^{,'Prp} ἄλλ^{,'AjA} εἰδος^A τρέπεσθ^{,'Prelmv}
ihr auf andere Art wendet|euch,

[318] ἐγώ^{N Pr} δ^{,'Pt} ἰὼν^{N Pre} ἤδη^{Av} λάθρᾱ^{Av}
ich aber gehend schon heimlich

[319] βουλήσομαι^{Fu} τοῦ^{ArtG} δεσπότου^G
werde|wollen des Herrn

[320] λαβών^{N Aor} τιν^{,'A Pr} ἄρτον^A καὶ^{Ko} κρέας^A
genommen|habend irgendeinen Brot und Fleisch

[321] μασώμενος^{N Pre} τὸ^{ArtA} λοιπὸν^{AjA} οὕτω^{Av} τῷ^{ArtD} κόπῳ^D συνεῖναι^{PreInf}
kauend das Übrige so der Mühe mit|sein.

Episode

[322] [XPEM]: χαίρειν^{PreInf} μὲν^{Pt} ὑμᾶς^{A Pr} ἐστίν^{Pre} ὧ^{Pt} ἄνδρες^V δημόται^V
grüßen zwar euch ist o Männer Mitbürger

[323] ἀρχαῖον^{AjA} ἤδη^{Av} προσαγορεύειν^{PreInf} καὶ^{Ko} σαπρόν^{AjA}
alt schon an|reden und schal-

[324] ἀσπάζομαι^{Pre} δ^{,'Pt} ὅτι^{Ko} προθύμως^{Av} ἥκετε^{Pre}
begrüße aber weil bereitwillig kommt

[325] καὶ^{Ko} συντεταμένως^{Av} κοῦ^{KoPt} κατεβλακευμένως^{Av}
und angespannt und|nicht verblödet.

[326] ὅπως^{Ko} δέ^{Pt} μοι^{D Pr} καὶ^{Ko} τᾶλλα^{ArtAjA} συμπαραστάται^N
damit nämlich mir auch die|anderen Beisteher

[327] ἔσεσθε^{Fu} καὶ^{Ko} σωτήρες^N ὄντως^{Av} τοῦ^{ArtG} θεοῦ^G
werdet|sein und Retter wirklich des Gottes.